

КОРРЕЛЯЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЛЮБОВЬ» И «НЕНАВИСТЬ»

В основе концептуальной модели мира лежит система бинарных оппозиций или парных / двоичных противоположений, находящая соответствие в языковом феномене регулярной антонимии (Л. В. Ключникова). Осмысление языковых и речевых фактов происходит посредством концептуального анализа ключевых слов, формирующих языковую картину мира. К таким понятиям относятся лингвокультурные эмоциональные концепты «любовь» и «ненависть», представляющие собой сложные ментальные образования высокой степени абстракции, имеющие языковое выражение и отмеченные этнокультурной спецификой (В. Э. Муратова).

Проанализировав словарные дефиниции слова *amour* 'любовь', мы выделили его следующие значения: *un sentiment d'affection profonde* 'чувство глубокой привязанности', *un sentiment de tendresse envers sa famille, ses amis ou son partenaire* 'чувство нежности к своей семье, друзьям или партнеру', *une passion, un fort goût pour une personne* 'страсть, сильное влечение к человеку', *sentiment vif qui pousse à aimer (qqn), à vouloir du bien* 'живое чувство, которое заставляет любить (кого-либо), желать добра', *idéalisation du partenaire* 'идеализация партнера', *attachement profond* 'глубокая привязанность'.

Слово *haine* 'ненависть' имеет следующие значения: *sentiment de profonde antipathie à l'égard de quelqu'un, conduisant parfois à souhaiter l'abaissement ou la mort de celui-ci* 'чувство глубокой антипатии к кому-либо, иногда приводящее к желанию унижения или смерти этого человека'; *sentiment violent qui pousse à vouloir du mal à qqn et à se réjouir du mal qui lui arrive* 'сильное чувство, которое приводит к желанию причинить кому-либо вред и к радости в связи с причиняемым вредом'; *sentiment de profonde antipathie à l'égard de qqn, conduisant parfois à lui souhaiter du mal ou à lui en faire* 'чувство глубокой антипатии к кому-либо, иногда приводящее к желанию зла или причинению вреда'; *sentiment d'hostilité très profonde* 'чувство очень глубокой враждебности'.

Таким образом, любовь связана с положительными чувствами и эмоциями (*affection* 'привязанность', *tendresse* 'нежность', *idéalisation* 'идеализа-

ция', *attachement* 'привязанность'), ненависть – с отрицательными (*antipathie* 'антипатия', *hostilité* 'враждебность'); любовь предполагает желание добра (*vouloir du bien*), ненависть – зла (*vouloir du mal*).

По мнению Н. С. Трубецкого, противоположение предполагает не только наличие признаков, которыми члены оппозиции отличаются друг от друга, но и признаков, которые являются для них общими. Согласно словарным дефинициям, глубиной и силой эмоциональных переживаний характеризуется и чувство любви (*un sentiment d'affection profonde* 'чувство глубокой привязанности', *une passion, un fort goût* 'страсть, сильное влечение', *attachement profond* 'глубокая привязанность', *sentiment vif* 'живое чувство') и чувство ненависти (*sentiment de profonde antipathie* 'чувство глубокой антипатии', *sentiment violent* 'сильное чувство', *sentiment d'hostilité très profonde* 'чувство очень глубокой враждебности'). С. Г. Воркачев высказывал мнение, что ненависть теснейшим образом связана с любовью как ее семантическая противоположность и составная часть. С точки зрения Г. М. Бреслава, ненависть является стойким активным чувством враждебности, не уступающим любви по своей силе и социальной роли.

В сознании французов существует тесная связь между любовью и ненавистью: *L'amour et la haine sont des parents consanguins* 'Любовь и ненависть – кровные родственники'. Эти чувства могут переходить друг в друга очень быстро: *Entre l'amour et la haine il n'y a qu'un pas* 'Между любовью и ненавистью только один шаг'. Любовь и ненависть могут быть иррациональными: *La haine aveugle, l'amour aussi* 'Ненависть слепа, как и любовь'.

Ненависть может быть результатом переживаний, связанных с любовью, но проявляющихся в отрицательной форме: *Dans la haine, il y a de l'amour caché* 'В ненависти скрыта любовь'.

В сознании французов любовь способна преодолеть все преграды, даже самую сильную ненависть: *L'amour triomphe de tout, même de la haine* 'Любовь побеждает всё, даже ненависть'; *L'amour est plus fort que la haine* 'Любовь сильнее ненависти'. Французы верят в силу любви: *La haine est le contraire de l'amour, mais l'amour peut tout transformer* 'Ненависть противоположна любви, но любовь может изменить все'. *Puisque la haine ne cessera jamais avec la haine, la haine cessera avec l'amour* 'Поскольку ненависть никогда не закончится с ненавистью, ненависть закончится с любовью'.

Таким образом, во французской лингвокультуре наблюдается тесная взаимосвязь понятий *любовь* и *ненависть*. В сознании французов любовь и ненависть являются чувствами сильными и глубокими, однако ненависть представляет собой опасную силу, которая может привести к негативным последствиям, в то время как любовь способна преобразовать мир; любовь является чувством более сильным, чем ненависть, первая способна победить последнюю.